APPENDIX ParaConcを利用した日英パラレルコーパスの検索方法 (Version 4) Concordancer : ParaConc (Barlow, 2002) Corpus : 日英新聞記事対応付けデータ (内山・井佐原, 2003)

○ 準備編

1. ParaConcを起動する。

SM.
😂
PARACONC.EX
E

2. 「File」から「Load Corpus Files」を選択する。



3. 「Load Corpus Files」ウィンドウ左側の「Japanese」 の下にある「Font」をクリックする。

ParaConc	
Ele Info	
Load Corpus Files	
Paralel texts: 2	
Japanese English (United States)	
Font. MS Serif Font. MS Serif	
Format UTF-8 Format UTF-8	
Add Add Show Hemove	
Show full gath names	
Align format: New line definiter	
OK Cancel	
No files added	

 フォント名に「MSゴシック」, 書体の種類に 「日本語」を選択し, OKをクリックする。



5. 同様に「Load Corpus Files」ウィンドウ右側の 「English (United States)」の下にある「Font」 をクリックする。

Load Corpus Files
Parallel taxter
Lacanaca
Font MS IV 7 Free MS Serie
Format T UTE 2
Add Add Show Eemove
Show full gath names
Align format: New line delimiter
OK Cancel

 フォント名に「MSゴシック」,書体の種類に 「日本語」を選択し,OKをクリックする。

フォント			<u>?</u> ×
フォント名(学): MS ゴシック MS Serif Tr MS UI Gothic MS ゴシック Tr MS High Tr MS High Tr MS High Tr OCRB Ø Palatino Linotype	2.941ル(Y): 標準 構築 入学 太子 斜体	サイズ(S): 12 00 12 4やン 14 4やン 18 20 22 24 ×	(12)1
文字師) 「 取り消し線(Q) 「 下線(U) 色(C): ■ 黒 ▼	サンブル Aaあ あ ア ァ 引 書(本の種類(B): 日本語 (A): ドロン語		

 「Japanese」側の「Add」をクリックし、 "p11-1989-2001-j.txt"を選択し、「開く」をクリックする。 「English」側の「Add」をクリックし、 "p11-1989-2001-e.txt"を選択し、「開く」をクリックする。 選択したらOKをクリックする。

Load Corpus Files	×	
Parallel texts: 2		
Japanese 💌	English (United States)	
Font M S ゴシック	Font MS ゴシック	
Format.	Format	
n11-1989-2001-itst	n11-1989-2001-e txt	
pri roos coor pix	p111000 2001 C.M.	
Add	Add Show Bemove	
Show full path names		
Align format New line delimiter	 Options 	
	Current L	
	UK Lancel	

○ 単語の検索

- 1. メニューの「Search」から「Search」をクリックする。
- 2. 「Enter pattern to search for」の下に検索したい単語を 入力してOKをクリックする。

*Search TermがEnglishの場合, Languageを「English」にする。



*Search TermがJapaneseの場合, Languageを「Japanese」 にする。



*英語のSearch Termを検索した結果の画面



上記の状態では日本語のコンコーダンスラインが読みづらい ので次の Hot Words の機能を使ってみましょう。

○ Hot Words:訳語の候補表示

1. 日本語のウィンドウで右クリックし,「Hot Words」を 選択する。



2. 正しいと思われる訳語を選択し、OKをクリックする。 ※複数の訳語を選択する時は「Ctrl」キーを押しながら クリックする。全部の語を選択するときは、最下段の語を 「Shift」キーを押しながらクリックする。



3. 再び日本語のウィンドウで右クリックし、「KWIC/ Highlight」をクリックする。2. で選択した語が青色に ハイライトされKWIC表示される。



※ Hot Wordsで得られる結果は機械的に抽出されたもの なので、「ハズレ」も多いので、「アタマ」を使って ください。

O ソート

- ソートしたいウィンドウ(英語または日本語の ウィンドウ)をクリックした後、メニューの「Sort」から ソート方法を選択する。
- 例1:「サーチした単語の右側1つ目の単語でソート」 → 1st Right, No Second Sort



例2:「サーチした単語の左側1つ目の単語と、右側 一つ目の単語でソート」





○ 表示文字数の変更

表示文字数を変更したいウィンドウ(英語または日本語のウィンドウ)をクリックした後、メニューの「Display」から「Context Type」をクリックする。



2.「Type」から「Characters」または「Words」を選択し, 「Size」で表示サイズを指定してOKをクリックする。



※「Context Type」が選択できない場合は 「Hot Words」の選択と「KWIC」を実行すると、 選択できるようになります。

○ 困ったとき

その1:日本語検索をしようとした時にエラーが出る。 サーチウィンドウの「Options」をクリックして Characters to treat as delimiters に表示されている 記号(矢印の部分)を削除してOKをクリックする。

Elle Search Freguency Info		
	Search Bottons Longware (English Unde States) Hitt/Content Hitt/Content Hitt/Content Execution (Hitt) Content type (Describes Tables) Content type (Describes Tables) Content type (Describes Tables) Content type (Describes Tables) Content type (Describes) Content type (De	X Witkasti 0 a 1 12 gasti 1 7 Liesahgu.
	I ag teach separator. Is Character to treat as gleinites: 	
	Bevent to default	Carcel

その2: 一部の漢字が文字化けする場合。 サーチウィンドウの「Options」をクリックして Special Characters の矢印部分の「@」を削除して OKをクリックする。

Search Options X	
Language: English (United States)	
Hits/Context Wildcards Q or more:	
Erequency of Hits: 1 = 0 or 1; 2 Context type: Characters IN Sign: 40 = exactly 1; 7	
Special Characters Image: Special Characters Image: Special Characters Headings Image: Special Characters Image: Special Characters Headings	
I ga seach seize Characters to treat as géleinters: 	
Skipping characters:	
Equal characters:	
Bevent to default Cancel	

○ フォントサイズの変更*

1. 英語が表示されているウィンドウをクリックした後, メニューの「Display」→「Font」と選択し,変更したいフォント をクリックする。



Change Font」

・・・・・ 通常の文字(黒)

Change Highlight Font

・・・・・ ハイライトされている(searchした)文字(青)

Change Collocate Font

・・・・・ ハイライトされている文字の両側(赤)

2. 「サイズ」の中からフォントのサイズを選択して OKをクリックする。

C File Search Frequency Display Sort Window Info	(newf)
	즥
ffects legislation, the cabinet and local autonomy. The	1
sts with their parties, Cabinet and the Diet, their ass	1
ptated by 🔤 🖬 👔 👔 politi	•
c reorgan <u>zechale</u> <u>zerne</u> tracice (strative	
I for Res MS 1999 A tive Syst	ł
tline for 🖁 MSBMB 🚽 🕅 📲 🚽 🖓 🚽 🖓 🚽 🖓 🚽 👘 Strative	•
I for Res Peletino Linotype Are shife So tive Syst	1
the inst Reman I I Reman I ffice on	
991, the strand ball on th	•
Janan s 「	-
	1
送回数を ■# ■ ########	
いる。そ 脳が命じ	
政府 部 抜本 改革	
作年 五月 に 発表 し た 「 内閣 / 行政 機構 改革 大綱 」	
が 五月 に 発表 し た 「 内閣 ・ 行政 機構 改革 大綱 」	
」 、 九六 年 五月 の 「 内閣 ・ 行政 機構 改革 大綱 」	
十 年 。 それ を ようやく 内閣 ・ 内政 審議 室 の 指示 て	
ドーキャビネット (影 の 内閣) が 打ち出し た 提言 を	-
500 matches Japanese - Search word, 1st right Strings matching: cabinet	

3. 日本語が表示されているウィンドウをクリックした後, メニューの「Display」→「Font」と選択し,変更したいフォントを クリックする。



「Change Font」 ・・・・・通常の文字(黒) 「Change Highlight Font」 ・・・・ハイライトされている(searchした)文字(青) 「Change Collocate Font」 ・・・・・ハイライトされている文字の両側(赤) 「Change Hot Words Font」 ・・・・・「Hot Words」で選択した文字(青)

4. 「サイズ」の中からフォントのサイズを選択して OKをクリックする。



* 日本語をSearchすると,上段に日本語,下段に英語が表示されています。その場合は日本語は「Change Font」,「Change Highlight Font」,「Change Collocate Font」の3つのフォント,英語は「Change Font」,「Change Highlight Font」,「Change Collocate Font」,「Change Hot Words Font」の4つのフォントが変更できます。